

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	7:11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς And / [it] happened / in / the / next,	καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους And / [it] happened / after / the / things / these,	וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה And it was / after / the things / the these	1
2	ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναὶν he went / to / [a] city / being called / Nain.	ἐπορεύθη εἰς πόλιν καὶ ὄνομα αὐτῆς Ναὶν he went / to / [a] city / and / name / to her / Nain.	וַיֵּלֶךְ אֶל עִיר וְשֵׁמָּה נָעִין and he went / to / [a] city / and its name / Nain.	2
3	καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ And / were going / with him / the / disciples / of him			3
4	καὶ ὄχλος πολὺς and / crowd / large.	καὶ ὄχλος πολὺς συνεπορεύετο αὐτῷ and / crowd / large / was going / with him.	וְאַכְלוּס גְּדוֹל הוֹלֵךְ עִמּוֹ and crowd / big / walking / with him.	4
5	7:12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως as / And / he approached / the / gate / of the / city,	ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως as / And / he approached / the / gate / of the / city,	וּכְאֶשֶׁר נִגַּשׂ אֶל פֶּתַח הָעִיר And when / he came near / to / [the] entrance [of] / the city,	5
6	καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς and / behold / was being carried out / one being dead,	καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς and / behold / was being carried out / one being dead,	וְהִנֵּה מוֹצִיאִים מֵת and behold / they are bringing out / a dead [person],	6
7	μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ only born / son / to the / mother / of him,	μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ only born / son / to the / mother / of him,	בֶּן יְחִיד לְאִמּוֹ [the] son / only born / to his mother,	7
8	καὶ αὐτὴ ἦν χήρα and / she / was / widow	καὶ αὐτὴ ἦν χήρα and / she / was / widow	וְהִיא אֶלְמָנָה and she [was] / a widow,	8
9	καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ and / crowd / of the / city / large / was / with / her.	καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἦν σὺν αὐτῇ and / crowd / of the / city / was / with / her.	וְאַכְלוּס הָעִיר עִמָּה and crowd of people [of] / the city / [was] with her.	9

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	And it happened after these things that he went to a town, and its name was Nain. And a large crowd accompanied him. But as they approached the city gate, behold! A dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow, and a crowd from the town was with her.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And after these things, he went to a town named Nain, and a large crowd was going with him. When he got close to the town's entrance, he found people carrying out a corpse. The deceased was his mother's only son. And she was a widow. And a crowd from the town was with her.

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
10	7:13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος And / seeing / her / the / Lord	καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος And / seeing / her / the / Lord	וַיֵּרָא אֶתְהָּ הָאָדוֹן And saw / her / the Lord,
11	ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ he felt compassion / on / her,	ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ he felt compassion / on / her,	וַיִּרְחַם עָלֶיהָ and he had compassion / upon her,
12	καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ κλαῖε and / he said / to her: / Do not / cry.	καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ κλαῖε and / he said / to her: / Do not / cry.	וַיֹּאמֶר לָהּ אַל-תִּבְכִּי and he said / to her: / Do not / cry.
13	7:14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ And / going towards, / he touched / the / bier,	καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ And / going towards, / he touched / the / bier,	וַיִּקְרַב וַיִּנְגַע בַּמִּטָּה And he approached / and he touched / the bier,
14	οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν the / and / ones bearing / they stood,	οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν the / and / ones bearing / they stood,	וַיַּעֲמֵדּוּ הַנּוֹשְׂאִים and they stood / the ones bearing.
15	καὶ εἶπεν νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι and / he said: / Young man, / to you / I say: / Be raised!	καὶ εἶπεν νεανίσκε λέγω σοὶ ἐγέρθητι and / he said: / Young man, / to you / I say: / Be raised!	וַיֹּאמֶר נַעֲרִי אֲנִי אוֹמֵר לְךָ קוּם And he said: / My young man, I / say / to you: / Arise!
16	7:15 καὶ ἐκάθισεν ὁ νεκρὸς And / sat up / the / corpse,	καὶ ἐκάθισεν ὁ νεκρὸς And / sat up / the / corpse,	וַיָּשֶׁב הַמֵּת And sat up / the dead [person],
17	καὶ ἤρξατο λαλεῖν and / he began / to speak.	καὶ ἤρξατο λαλεῖν and / he began / to speak.	וַיִּחַל לְדַבֵּר and he began / to speak.
18	καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ And / he gave / him / to the / mother / of him.	καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ And / he gave / him / to the / mother / of him.	וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ And he gave him / to his mother.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L16 ἐκάθισεν (Lk 7:15). Textual variant: N-A reads ἀνεκάθισεν.	And seeing her, the Lord had compassion on her and said to her, “Don’t cry.” And approaching, he touched the bier, and the pallbearers stood still, and he said, “Young man! I say to you, arise!” And the corpse sat up and began to speak. And he gave him to his mother.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	The Lord saw her, felt sorry for her, and said to her: “Do not cry.” And he approached and touched the bier, and the bearers halted. And he said, “Young man, I say to you, arise.” And the dead boy sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
19	7:16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας took / And / fear / everyone.	ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας took / And / fear / everyone.	וַיִּפֹּל פֶּחַד עַל כָּלָם And fell / fear / on / everyone.
20	καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν And / they glorified / the / God,	καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν And / they glorified / the / God,	וַיִּכְבְּדוּ אֶת שָׁמַיִם And they glorified / [dir. obj.] / Heaven
21	λέγοντες ὅτι saying / that:	λέγοντες saying:	לְאָמַר saying:
22	προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν Prophet / big / was raised / in / us!	προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν Prophet / big / was raised / in / us!	נְבִיא גָדוֹל קָם בְּקִרְבָּנוּ Prophet / big / has arisen / in our midst!
23	καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ And / that: / Looked upon / the / God / the / people / of him.	καὶ ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ And / looked upon / the / God / the / people / of him.	וּפָקַד שָׁמַיִם אֶת עַמּוֹ And Heaven / has visited / [dir. obj.] / his people.
24	7:17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος And / went out / the / word / this	καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος And / went out / the / word / this	וַיֵּצֵא הַדְּבָר הַזֶּה And went out / the thing / the this
25	ἐν ὅλη τῇ Ἰουδαία περὶ αὐτοῦ in / all / the / loudaia / concerning / him,	ἐν ὅλη τῇ Ἰουδαία in / all / the / loudaia	בְּכָל יְהוּדָה in all / Y ^e hūdāh
26	καὶ πάση τῇ περιχώρῳ and / all / the / surroundings.		

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	And fear seized everyone, and they glorified God, saying, “A great prophet has arisen among us! God has looked upon his people!” And the news spread throughout loudaia.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Fear fell upon everyone; and they glorified Heaven, saying, “A great prophet has arisen among us!” and “Heaven has visited his people!” And this report went out into all of Yehudah.



Revised: 8 September 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

Jerusalem
PERSPECTIVE